

Ana Luíza Iaria

English and Italian into Brazilian Portuguese Translator MSc, Dip. Trans, FCIL, MITI, ATA Member, ABRATES Certified

26 Beachy Road, Crawley, W. Sussex, RH11 9HW, UK

Tel: +44-1293-523 869

Mobile: +44 (0) 7986 314 389

Email: contact@anaiaria.com ana.iaria@gmail.com

Website : <http://www.anaiaria.com>

Professional background

- Freelancer translator since 1990 specializing in the Legal, Finance, Banking, RH Training, Medical; Games; Localization
- Visiting Lecturer at the MSc in Translation at Imperial College London 2010-2014
- In-house translator, Beit Chabad, São Paulo, Brazil – 1991-1999

Educational Background

- MSc in Scientific, Medical and Technical Translation with Translation Technology – Imperial College London, 2004
- Bachelor at Law – University of São Paulo – 1986 (Passed the Brazilian Bar Exam)
- B.A. Languages, English-Portuguese, University of São Paulo – 1978

Other Courses

- American Law – Fordham University – New York, July 2014
- Lexacom – 3-module course on English Law – London, 2012
- Certified memoQ trainer – Kilgray - 2012
- Translation Technology: Software Localisation – Imperial College London – 2008
- Training the Trainers: Translation – London Metropolitan University – 2008
- Graduate Certificate in Online Tutoring – City University – 2008
- Diploma in Translation – University of Westminster, London – 1999-2000

Papers

- Contracts, a part of our everyday life – Israel Translators Association Conference, Jerusalem, Jerusalem, February 2016
- Shipping Contracts – what they are, who uses them – ABRATES Conference – São Paulo, June 2015
- “Contract Basics for Medical Translators and associated legal documents” – TRADUSA – São Paulo, May 2015
- “CATs for Macs at the Tech Hub” – ITI Conference, Newcastle, May, 2015

- "Make the most of your PDFs" – ITA Conference, Jerusalem, February 2015
- "Contract Basics for Medical Translators and associated legal documents" – MedTrans – Medical Translation Conference – Freiburg, October 2014
- "MemoQ: Resources and Interoperability" – Trikonf, Freiburg, October 2013
- Working with Macs: Yes, You Can – Trikonf, Freiburg, October 2013
- "Dealing with PDFs: Make them a Friend, not a Foe" – ABRATES Conference – Belo Horizonte, Brazil – May 2013
- "A Legal Translator Needs more than a Glossary to Translate well" – ABRATES Conference – Belo Horizonte, Brazil – May 2013
- "Criminal Terminology for Translators" – 53rd ATA Conference, San Diego – Oct 2012
- "The Mobile Office" – ITA Conference, Jerusalem – Feb. 2012
- "A Primer of the Brazilian Legal System" – 52nd ATA Conference, Boston – Oct 2011
- "Translations on the Go" – ITI Conference, Birmingham, UK – May 2011
- "Translations on the Go" – ATA TCD Mid-Year Conference, Washington, DC – Apr 2011 – Presented again at the 52nd ATA Conference, Boston, Oct. 2011
- 51st ATA Conference – Deconstructing a Brazilian Lawsuit, Denver – Oct 2010
- Proz Conference – Guest speaker with paper "Who is the best legal translator: a lawyer or a linguist?" – São Paulo, Brazil – August 2010
- Proz Conference – "How to deal with PDF files", São Paulo, August 2010
- Proz Conference – Panel on CATs, São Paulo, August 2010
- Proz Conference – Guest speaker with paper "Legal Translation: a Specialised Translation or Translating a Specialism", São Paulo, August 2009
- ITI Conference – Paper on "Productivity Tools for Translators", London, ITI, May 2009

ATA Annual Conference 2008

- Paper: "Objection your Honour: Law for Subtitlers"
- Paper: "Remedies in Law and Equity"
- Conference: New Trends in Legal Translation, at Artesis, Antwerp, Oct. 2008
 - Paper: "Translating Different Legal Systems: The Pitfalls of Lack of Equivalence"

ATA Annual Conference 2007

- Pre-conference Seminar: "Deconstructing a Brazilian Lawsuit"
- Paper: "The UK Legal System: An Overview"
- ATA Annual Conference 2005 – "Translating Legal Systems into Portuguese Using Equivalents"

Workshops (as a lecturer)

- Law for Translators – ASTRAJURS, Porto Alegre, June 2015
- Webinars on Brazilian Law – Alexandria Project, 2014

- Several webinars through Proz on Brazilian Law for Translators – 2012 - 2013
- memoQ Basics – London – June 2012
- Contracts – London – June 2012
- Criminal Law – London – May 2012
- A Primer of Brazilian Law – London, October, 2011
- Contracts – São Paulo – August 2010
- “Pitfalls in Legal Translation”, São Paulo, August 2010
- Workshop by the ITI, York, “Productivity Tools for Translators” – York – July, 2010
- Webinar by the CIOL – “Productivity Tools for Translators” – April, 2010
- Workshop by the CIOL, Lincoln, “Productivity Tools for Translators” – Lincoln – March, 2010
- “Common Law vs. Civil Law and their Challenges for Translators” – Association of Public Interpreters and Sworn Translator of São Paulo – August 2009
- “Introduction to Law for Translators” – São Paulo and Rio de Janeiro – July and August 2009
- “Productivity Tools for Translators” – London, ITI – Nov. 2008
- “PC Matters: How to choose your working PC” – London, CIOL – Oct 2008
- Seminar on Brazilian Law at the ITI – London – May 2008
- Three-day course on legal translation in São Paulo, Brazil – April 2008
- Workshop for the IOL on Style and Register – London – September 2003